



I. Traduzca uno de los siguientes textos (4 puntos):

A) Odiseo en la cueva de Polifemo

ἀνακαύσαντες¹ δὲ πῦρ καὶ τῶν ἐρίφων θύσαντες εὐωχοῦντο. ἐλθὼν δὲ ὁ Κύκλωψ² καὶ εἰσελάσας³ τὰ ποίμνια τῆ μὲν θύρα προσέθηκε⁴ πέτρον ὑπερμεγέθη καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἐνίους κατήσθιν.(...) Ὁ δὲ Πολύφημος⁵ οἶνον πιὼν πάλιν ἤτησε, καὶ πιὼν τὸ δεύτερον ἐπηρώτα τὸ ὄνομα, ὁ δὲ Ὀδυσσεὺς "Οὔτις" εἶπεν. Κατασχεθεῖς⁶ δὲ ὑπὸ μέθης ἐκοιμήθη⁷. Ὀδυσσεὺς δὲ εὐρῶν ῥόπαλον ἀπώξυνε καὶ πυρῶσας ἐξετύφλωσεν αὐτόν. (Apolodoro, *Ephome* VII, 5-7)

Notas: ¹de ἀνα-καίω. ²Κύκλωψ, ωπος, ὁ, *Cíclope*. ³Part. aor. act. de εἰσ-ελαύνω. ⁴3ª sg. ind. aor. de προσ-τίθημι. ⁵Πολύφημος, -ου, ὁ, *Polifemo*. ⁶Part. aor. pas. de κατέχω, *dominado*. ⁷3ª sg. ind. aor. pas. de κοιμάω.

B) Comportamiento cívico y democrático de la familia de Lisias

Οὐμός¹ πατήρ Κέφαλος² ἐπέισθη³ μὲν ὑπὸ Περικλέους εἰς ταύτην τὴν γῆν ἀφικέσθαι, ἔτη δὲ τριάκοντα ὤκησε, καὶ οὐδενὶ πώποτε οὔτε ἡμεῖς οὔτε ἐκεῖνος δίκην⁴ οὔτε ἐδικασάμεθα οὔτε ἐφύγομεν, ἀλλ' οὕτως ὠκοῦμεν δημοκρατούμενοι ὥστε μῆτε εἰς τοὺς ἄλλους ἐξαμαρτάνειν μῆτε ὑπὸ τῶν ἄλλων ἀδικεῖσθαι. (Lisias, *Contra Eratóstenes* (XII), 4)

Notas: ¹Crisis por ὁ ἐμός. ²Κέφαλος, ου, ὁ, *Céfalo*. ³3ª sg. Indicativo aoristo pasivo de πείθω. ⁴Complemento de ἐδικασάμεθα y de ἐφύγομεν: δίκην δικάζεσθαι, *promover un juicio* (contra alguien+ dat.); δίκην φεύγειν, *ser objeto de demanda judicial*.

II. Responda a las siguientes preguntas, según haya elegido el texto anterior (1 punto por pregunta):

A)

1. Analice morfológicamente las siguientes formas del texto: εὐωχοῦντο, θεασάμενος, ὑπερμεγέθη, Οὔτις.
2. Analice sintácticamente el siguiente segmento: Ὀδυσσεὺς δὲ εὐρῶν ῥόπαλον ἀπώξυνε καὶ πυρῶσας ἐξετύφλωσεν αὐτόν.
3. Dé un derivado en español de cada una de las siguientes palabras griegas: ἰατρός, ἄνθρωπος, σοφός, αὐτός.
4. Busque en el texto y explique el significado de las palabras relacionadas etimológicamente con *pirómano*, *enología*, *onomástica*, *palíndromo*.

B)

1. Analice morfológicamente las siguientes formas del texto: ἐδικασάμεθα, δημοκρατούμενοι, ἐκεῖνος, ἄλλων.
2. Analice sintácticamente el siguiente segmento: οὕτως ὠκοῦμεν δημοκρατούμενοι ὥστε μῆτε εἰς τοὺς ἄλλους ἐξαμαρτάνειν μῆτε ὑπὸ τῶν ἄλλων ἀδικεῖσθαι.
3. Dé un derivado en español de cada una de las siguientes palabras griegas: θάλασσα, αὐτός, χεῖρ, οὐρανός.
4. Busque en el texto y explique el significado de las palabras relacionadas etimológicamente con *geografía*, *ecuménico*, *alomorfo*, *democracia*.

III. Escriba brevemente sobre una de las siguientes cuestiones (2 puntos):

1. Lírica arcaica: Arquíloco, Anacreonte, Safo y Píndaro.
2. Comedia: Aristófanes y Menandro.



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

De la traducción (máximo 4 puntos):

a) Comprensión global y de las oraciones (50% del total asignado a esta cuestión).

Supone el elemento determinante para la calificación de una traducción; por tanto, le asignamos un 50% de la valoración. En caso de que fracase la comprensión global, se valorará cada una de las oraciones que componen el texto de forma proporcional.

b) Morfología: reconocimiento de formas (20%)

Una buena traducción reposa en una adecuada interpretación de las formas verbales y nominales que componen el texto, con lo que tiene una relación directa con la comprensión. Se separa, no obstante, en la calificación con la intención de valorar aisladamente (según su importancia) los errores morfológicos.

c) Sintaxis (20%)

El criterio se aplica de forma similar al anterior de la morfología.

d) Aunque el alumno dispone de diccionario, es posible detectar el desconocimiento de vocabulario básico que acarrea una mala interpretación del texto (10 %).

De las preguntas del grupo II (máximo 4 puntos; 1 punto por pregunta)

El punto de cada una de estas preguntas, que son de tipo gramatical y léxico, se distribuirá de forma proporcional entre las respuestas esperadas. El alumno debe responder con concreción y exactitud. En la cuestión de sintaxis, se calificará en función de la importancia del error.

De la pregunta del grupo III (máximo 2 puntos)

Los puntos de esta pregunta, relativa al temario de literatura griega, se distribuirán en un 30% para la estructura global de la respuesta (capacidad de síntesis, expresión escrita, orden y corrección) y un 70% para los contenidos específicos.

NOTA: El alumno puede utilizar el diccionario durante la prueba.